

СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КУЛЬТУРНЫХ ПРОЦЕССОВ

RAR

УДК 008

ББК 71

DOI 10.34685/NI.2024.44.1.008

ЯЗЫКОВОЙ ЛАНДШАФТ СТРАН СНГ: АККУЛЬТУРАЦИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ

Батыршин Радик Ирикович,
кандидат филологических наук,
профессор Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)
Потаповский переулок, д. 16, стр. 10,
г. Москва, Россия, 101000

Аннотация

Изменение языкового ландшафта очень часто является следствием процесса аккультурации, который стихийно формируется при взаимодействии пограничных лингвокультур, однако не менее распространенной причиной этих изменений становится целенаправленная языковая политика государств. Как взаимодействуют данные процессы, и какие тенденции складываются в этом взаимодействии – вопрос, на который автор пытается ответить в данной статье на примере стран СНГ.

Ключевые слова

Языковой ландшафт, аккультурация, гармонизация культур, культурное наследие, культурная рефлексия, языковая политика, лингвокультурная идентичность, языковая экспансия.

Неоспоримым и общепризнанным фактом является признание того, что язык является интегративной частью культуры. С помощью языка выражается все содержание нематериальной культуры наций, что определяет инструментальную функцию языка. Одновременно с этим,

и культура находит свое отражение в языке: пожалуй, нет ни одного литературного произведения, в котором бы не присутствовали имплицитно или эксплицитно элементы культуры. Многие исследователи по этой причине указывают на междисциплинарность научного анализа,

связанного с языком и культурой, однако в определении научного направления исследования решающим фактором все же остаются выбранная авторами исследовательская методология и используемый терминологический аппарат. Филологические и культурологические методы исследования отличаются в своих подходах несмотря на то, что обе дисциплины могут включать в себя исследования одних и тех же лингвокультурных феноменов.

Проблема языкового ландшафта может также рассматриваться, как с точки зрения культурологии, так и лингвистики. Основным отличием филологического подхода является исследование языковых особенностей лексики, являющейся специфической для определенной географической местности. С точки зрения культурологии мы говорим о лингвокультурной идентичности наций на определенных территориях страны или мира в целом, о роли того или иного языка в культуре нации, об изменении соотношения языковой репрезентации в национальной культуре под влиянием объективных условий изменения языкового ландшафта, т.е. государственной языковой политики, и субъективных условий данных изменений, обусловленных индивидуальным выбором жителей страны, какому из языков отдать предпочтение в определении собственной языковой идентичности.

Изучаемая проблема языкового ландшафта в данной публикации представлена с точки зрения культурологического анализа и непосредственно касается исследования роли русского и национальных языков в культурах стран СНГ¹. Следует отметить, что в настоящей публикации языковой ландшафт понимается в его широком, классическом смысле как «специфический баланс языков в урбанизированном публичном пространстве межкультурной коммуникации»², т.е. с позиции представленности языков в национальных культурах данных стран, в отличие

от его узкого значения, предполагающего обозначение соотношения языков на вывесках, дорожных знаках и указателях, в уличной рекламе и пр., которое также достаточно часто встречается в научных публикациях,³ т.е. филологического анализа лексических единиц, представленных в языковом ландшафте.

В решении данной проблемы в научном дискурсе обозначились, по крайней мере, две диаметрально противоположные точки зрения, согласно первой из которых языковой ландшафт страны формируется под воздействием языковой политики государства, устанавливающего административно-правовыми методами соотношение представленности тех или иных языков в государственном документообороте и определении их роли в социально-политической и культурной жизни общества (т.е. посредством административных методов сверху)⁴. Согласно другой точке зрения, наличие социально-экономических условий увеличивает долю иноязычного влияния на культуру страны, подпадающей под воздействие глобализационных процессов в обществе (т.е. стихийное регулирование процесса снизу)⁵. Изменению языкового ландшафта также способствуют и стихийные процессы, связанные с аккультурацией — неизбежным следствием взаимодействия соседствующих культур.

Необходимо отметить, что вопрос языковой политики государства затрагивает не только стратегию в отношении языков, имеющую непосредственное отношение к межнациональной коммуникации на территории той или иной страны, но и вопросы образования и культуры в целом⁶.

За последнее столетие на территории стран, бывших союзных республик, а ныне — стран содружества СНГ, произошла череда глобальных

- 1 Несмотря на тот факт, что Россия является одним из первых государств-основателей Содружества Независимых государств и входит в состав СНГ, для удобства анализа языкового ландшафта бывших союзных республик, здесь и далее в статье странами СНГ называются все входящие в Содружество страны, за исключением России.
- 2 Landry, Rodrigue & Bourhis, Richard Y. (1997) Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1): 23-49.

- 3 У Цзюань, Лю Лифэнь. О функциях языковых ландшафтов // *Политическая лингвистика*. 2023. № 3 (99). С. 196–201.
- 4 Лавицкий А.А. Языковая политика стран СНГ: актуальное состояние и перспективы. *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2021. №4. С. 16–27.
- 5 Буров Н.В. Диалог культур в условиях глобализации // *Диалог культур в условиях глобализации: XI Международные Лихачевские научные чтения*, 12–13 мая 2011 г. Т. 1: Доклады. – СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 278–280.
- 6 Фадеев В.В. Языковая политика и культура мира // *Лесной вестник: Философия*. №3. 2001. С. 8–10.

изменений в языковом ландшафте, на основании которых можно выделить две кардинально противоположные тенденции, которые мы можем обозначить, как: 1) расширение границ использования русского языка в рамках новой социокультурной политики государства — формирования единой социальной, исторической и интернациональной общности людей — «советский народ»,⁷ с установлением статуса русского языка как государственного в союзных республиках⁸ (1922–1991 г.г.); 2) отказ от использования русского языка как государственного в ряде бывших союзных республик, утрата русским языком его «глобализаторской функции», появление характерных признаков отторжения русской лингвокультуры⁹ и, как следствие, сужение границ так называемой «экспансии русского языка» на территории стран СНГ (1991 г. — по настоящее время).

В этой связи невозможно не согласиться с Б. Спольским, утверждающим, что язык очень часто становится предметом языковой политики, стремящейся регулировать практически все, в том числе и культурные процессы жизни общества в целом¹⁰.

В динамике языкового ландшафта стран СНГ отмечается еще одна тенденция — *наличие неоднородности языкового регулирования*, подтверждающееся статистическими данными научных исследований¹¹.

Вопреки распространенному заблуждению языковое регулирование — это не только ограничительные меры: по большей части языковая политика направлена на сохранение языкового многообразия на территории своей страны, и у каждого человека есть право использовать

родной язык в общении. Сохранение национальных языков как *части культурного наследия* каждого народа вносит существенный вклад в укрепление национальной культурной и языковой идентичности каждой из проживающей в стране этнической группы.

Размышляя о роли русского языка на территории стран СНГ, мы можем отметить, что русский язык внес определенную лепту в ослаблении роли национальных языков, о чем современные аналитики разных гуманитарных направлений говорят как о постколониальных проблемах широкого использования русского языка и притеснения исконных языков наций¹². Однако и эта проблема требует тщательного изучения, и вопрос о том, являлось ли доминирование русского языка на их территориях насильственным насаждением чужой лингвокультуры, или же это был осознанный выбор населения, не настолько очевиден: при равных возможностях выбора национальной школы или школы с русским языком, люди отдавали предпочтение последней по причине того, что русский язык ассоциировался с более широкими образовательными возможностями и перспективами карьерного роста в любой части широкого географического пространства СССР.

Нельзя также игнорировать закономерный присутствующий при этом *процесс аккультурации*, который часто наблюдается при непосредственном длительном контакте носителей взаимодействующих культур. В результате аккультурации при сохранении всех аспектов коренных культур русскоязычная лингвокультура уже не воспринималась как чужеродная. И в этом заключается особенность аккультурации в СССР, которая коренным образом отличается от классической модели римской колонизации и экспансии культуры.¹³

Интересным фактом в изменении языкового ландшафта на территории постсоветского

7 Калтахчян С. Т. Советский народ // Философский энциклопедический словарь / Гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. — М.: Советская энциклопедия, 1983. — С. 620—621. — 840 с.

8 Арутюнова М.А. Языковая политика и статус русского языка в СССР и государствах постсоветского пространства // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 25. Международные отношения и мировая политика. 2012. № 1. С. 155–178.

9 Шаклеин В.М. Русский язык в условиях современной межкультурной коммуникации. Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. 2002;15(54):17–21. С. 18.

10 Spolsky B. Language management. Cambridge University Press, 2009. p. 9.

11 Там же.

12 Малахов В. С., Летняков Д. Э. Колониальная аналогия: о пользе и вреде языка постколониальных исследований в постсоветском контексте. – Полис. Политические исследования. 2023. № 6. С. 113–127.

13 Медовичев А.Е. Римская экспансия и колонизация в эпоху ранней и средней республики: некоторые аспекты создания римской Италии в зарубежных исследованиях рубежа XX–XXI вв.// Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 5: История. Реферативный журнал. №3. 2021. С. 23–44.

пространства стал отказ некоторых стран от кириллицы. Туркмены, казахи, узбеки, каракалпаки, молдаване, гагаузы и азербайджанцы — эти и другие народы бывших республик Советского Союза перешли (или находятся в процессе перехода) на латиницу¹⁴. Однако этот переход отнюдь не означал сближения с англосаксонской лингвокультурой: исследователи склонны считать этот акт государственного регулирования попыткой дистанцироваться от доминирующей русской культуры¹⁵ и направить языковую политику на укрепление позиций национальных языков. Исследователи предполагают, что изменение языкового ландшафта (здесь имеется в виду использование вывесок, названий улиц и пр. на латинице) обеспечит иностранным туристам возможность ориентироваться в городах без посторонней помощи, т.е. увеличит туристическую привлекательность стран СНГ.

Что касается современной позиции русского языка на территории постсоветского пространства, отметим еще одну тенденцию в изменении языкового ландшафта в странах СНГ. Согласно данным второго выпуска исследований «Индекс русского языка в мире», за последние 30 лет количество школьников, обучающихся на русском языке в школах стран СНГ, сократилось с 9,2 млн до 4,1 млн человек. Одновременно с этим, сократилась и доля учеников, изучающих русский язык в школе, как иностранный. Особенно снизился процент изучения русского языка в школах Грузии, Туркмении (ассоциированного члена СНГ) и Армении. Между тем, нельзя сказать, что жители бывших союзных республик перестали рассматривать Россию как страну образовательных возможностей: по данным того же источника, жители Казахстана занимают первое место по количеству иностранных граждан, обучающихся в вузах России, что составляет одну пятую всех иностранных студентов России¹⁶. Если со-

поставить два перечисленных выше факта, касающихся количества русских школ и количества обучающихся в русских вузах, можно высказать предположение о том, что, какова бы ни была языковая политика государства и насколько бы дистанцирована она ни была от России в настоящее время, *трансформация менталитета народа* происходит значительно медленнее, чем принятие политических решений на уровне правительств. Люди выбирают для себя самостоятельно, с какой страной они ассоциируют свой личный успех и образовательные возможности в будущем.

Заключение

Исследование современных тенденций в языковом регулировании в странах постсоветского пространства дает нам возможность говорить о двух первопричинах изменения языкового ландшафта в культурном пространстве стран СНГ: 1) языковой политики государств и 2) стихийного регулирования процесса формирования языкового ландшафта на уровне социума под влиянием аккультурации. Оба процесса не согласованы друг с другом и сосуществуют в стихийном взаимодействии, а иногда даже в глупом противоречии.

В культурно-исторической перспективе проблем, связанных с языковым ландшафтом, отмечается существенное уменьшение доли русского языка в образовательных программах государств и в государственном делопроизводстве. Парадоксальным явлением во взаимоотношении двух обозначенных выше процессов становится медленная культурная рефлексия народа, на который направлена языковая политика государств: население продолжает использовать русский язык в бытовом общении, хотя его доля также уменьшилась¹⁷. Осмелюсь предположить, что стихийные процессы аккультурации оказываются более устойчивыми по сравнению с целенаправленным государственным регулированием.

Еще одним изначально непредсказуемым выводом моего исследования стало умозаключение о том, что переход некоторых стран СНГ с кириллицы на латиницу следует интерпрети-

14 Народы, отрекшиеся от кириллицы (2021). [Электронный ресурс]. URL: <https://dzen.ru/a/YMY3cxI9EnSUNtET>.

15 Воробьев А. Почему Казахстану важен переход на латиницу и как на это реагировать России (07.03.2018). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zakon.kz/redaktsiia-zakonkz/4907734-pochemu-kazahstanu-vazhen-perehod-na.html> (дата обращения 02.02.2024).

16 Шкуренко О. Русский язык в бывших советских республиках (18.03.2023). URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5875938>

17 См.: Шкуренко О. Русский язык в бывших советских республиках (18.03.2023). URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5875938>.

ровать не как попытку заменить доминирующий русский язык на английский, а как стремление упрочить позицию своей национальной лингвокультуры в мире.

В языковом ландшафте наметилась дополнительная тенденция, которая коснулась всего населения земли: глобализационные процессы привели к увеличению доли населения, владеющего английским языком. Английский язык упрочил свои позиции и вышел на первое место по своей распространенности в мире. Глобальное изменение языкового ландшафта указывает на тенденцию ко всеобщей англизации культур мира, к тотальному заимствованию компонентов англосаксонской культуры, в том числе англоязычных терминов и разговорно-бытовой лексики, пополняющих собой научный лексикон и молодежный сленг в культурах-реципиентах. В странах СНГ экспансия русского языка постепенно сменяется экспансией английского — и это еще одна тенденция нового языкового ландшафта, сформировавшаяся стихийно вопреки проводимой языковой политики государств.

С точки зрения теории культурологии, мы можем добавить еще одну важную особенность процесса аккультурации как культурологического феномена: практика взаимодействия культур советских республик показала отсутствие насильственного вытеснения всех аспектов коренных культур, свойственного классической модели аккультурации, как, например, в Римской Империи. Здесь мы наблюдаем совершенно иную особенность взаимодействия культур — гармонизацию. Причины гармонизации соседствующих культур вместо закономерного вытеснения и замещения компонентами доминирующей культуры требуют дополнительного тщательного изучения.

Список литературы

1. Арутюнова М.А. Языковая политика и статус русского языка в СССР и государствах постсоветского пространства // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 25. Международные отношения и мировая политика. 2012. № 1. С. 155-178.
2. Буров Н.В. Диалог культур в условиях глобализации // Диалог культур в условиях глобализации: XI Международные Лихачевские научные чтения, 12–13 мая 2011 г. Т. 1: Доклады. СПб.: СПбГУ, 2011. С. 278-280.
3. Воробьев А. Почему Казахстану важен переход на латиницу и как на это реагировать России (07.03.2018). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zakon.kz/redaktsiia-zakonkz/4907734-pochemu-kazakhstanu-vazhen-perehod-na.html> (дата обращения 09.02.24).
4. Калтахчян С. Т. Советский народ // Философский энциклопедический словарь / Гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. М.: Советская энциклопедия, 1983. С. 620-621.
5. Лавицкий А.А. Языковая политика стран СНГ: актуальное состояние и перспективы // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2021. №4. С. 16-27.
6. Малахов В. С., Летняков Д. Э. Колониальная аналогия: о пользе и вреде языка постколониальных исследований в постсоветском контексте // Политические исследования. 2023. № 6. С. 113-127.
7. Медовичев А.Е. Римская экспансия и колонизация в эпоху ранней и средней республики: некоторые аспекты создания римской Италии в зарубежных исследованиях рубежа XX–XXI вв. // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 5: История. Реферативный журнал. №3. 2021. С. 23-44.
8. Народы, отрешившиеся от кириллицы (2021). [Электронный ресурс]. URL: <https://dzen.ru/a/YMY3cxI9EnSUNtET> (дата обращения 03.02.24).
9. У Цзюань, Лю Лифэн. О функциях языковых ландшафтов // Политическая лингвистика. 2023. № 3 (99). С. 196–201.
10. Шаклеин В. М. Русский язык в условиях современной межкультурной коммуникации // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. 2002. № 15(54). С. 17–21.
11. Шкуренок О. Русский язык в бывших советских республиках (18.03.2023). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5875938> (дата обращения 07.02.24).
12. Фадеев В.В. Языковая политика и культура мира // Лесной вестник: Философия. №3. 2001. С. 8-10.
13. Landry, Rodrigue & Bourhis, Richard Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. In: Journal of Language and Social Psychology, no 16 (1), pp. 23-49.
14. Spolsky B. Language management. Cambridge University Press, 2009.

THE CIS COUNTRIES' LINGUISTIC LANDSCAPE: ACCULTURATION AND CURRENT TRENDS IN LANGUAGE POLICY

Batyrshin Radik Irikovich

Ph.D. of Philological Sciences

Professor of the National Research University

Higher School of Economics (HSE)

Potapovsky lane, 16, p. 10, Moscow, Russia, 101000

batyrshin_ri@mail.ru

Abstract

The change in the linguistic landscape is very often a consequence of the acculturation process, which is spontaneously formed by the interaction of borderline linguistic cultures, but the most common reason for these changes is the purposeful language policy of states. The author uses the example of the CIS nations to try to answer the issue of how these processes interact and what patterns emerge from this interaction in this article.

Keywords

linguistic landscape, acculturation, cultural harmonization, cultural heritage, cultural reflection, language policy, linguistic and cultural identity, linguistic expansion.